

# Sabela Castro Jiménez

March 2015

Freelance Interpreter and Translator EN<>ES



Rúa Amor Ruibal 23, 4º Izda.  
15702 Santiago de Compostela (A Coruña) SPAIN

Nationality: Spanish  
Telephone: (+34) 649.510.857  
[sabela@sabelacastro.com](mailto:sabela@sabelacastro.com)  
[@sabela\\_castro](https://www.linkedin.com/in/sabela_castro) [LinkedIn](#)  
[sabela.castro](https://www.proz.com/profile/sabela.castro) [PROZ](#) [Z](#) [Proz](#)

[sabelacastro.com](http://sabelacastro.com)

I am a **freelance interpreter (consecutive, simultaneous, liaison and telephone) and a sworn translator English<>Spanish** (Spain-European) with 5 years of experience, specializing in Business, Law, Marketing, Tourism, Marine Sciences and Classical Music.

## WORK EXPERIENCE

**Conference Interpreter EN<>ES: simultaneous, consecutive, liaison and telephone interpreting.** Conferences, congress, business meetings, business meals, trade fairs and missions, visiting factories, etc. **Nov 2013 to present.**

**Freelance Certified (Sworn) Translator for the English Language EN<>ES.** Appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. I translate Academic records, diplomas, birth certificates, marriage certificates, contracts, etc. **May 2011 to present.**

**Freelance Translator, Proofreader and Interpreter: EN/FR/IT/GL>ES.** Extensive experience in the fields of Business, Law (Private International Law), Marketing (Shopper Marketing), Tourism (Ecotourism) and Marine Sciences (stable isotope analysis and marine food chain) and Classical Music (Roberto Gerhard operatic production). **May 2009 to present.**

**United Nations Online Volunteer.** Translations for NGOs. **April 2004 to present.**

## EDUCATION

**Postgraduate Degree in Conference Interpreting, EN<>ES.** Consecutive and simultaneous interpreting course at NUI Galway (Ireland). Graduated in June 2013.

**Bachelor of Arts in Translation and Interpreting, EN/FR>ES.** Universidad Autónoma in Madrid (Spain). Graduated in February 2011.



## QUALIFICATIONS AND HIGHLIGHTS

**Certified (Sworn) Translator for the English Language (EN<>ES) #8923.**  
Appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, in May 2011.

**Professional member #261 of ASETRAD (Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters) since 2005.**

**Professional member #809 of IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters) since 2014.**

## COMPUTER SKILLS

CAT tools: **Omega T** (available and preferred), although I am also well acquainted with **TRADOS Studio 2014** and **WORDFAST**.

Computer: **MacBook Pro**, processor 2,5 GHz, 4GB RAM and 500 GB hard drive.

## CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

**Computer skills for translators (ASETRAD)**, March 2009.

**Portable interpreting challenges (ASETRAD)**, February 2013.

**Becoming a professional business interpreter (IAPTI)**, April 2013.

**Telephone interpreting in community services and private companies (Trágora)**, April 2014.

**Protocol in interpretation (ASETRAD)**, May 2014.

**Project Management in Translation (UEM)**, May 2014.

**Business for translators (Stelmaszak)**, January 2015.

**How to become a successful financial translator (ProZ)**, January 2015.

**Peak Performance for Interpreters: practice right, (eCPD)**, January 2015.

**European Business Law (COURSERA)**, January to March 2015.

## LANGUAGES

**SPANISH:** native speaker (Spain)

**ENGLISH:** full professional competence (C-2 level)

**ITALIAN:** full professional competence (C-1 level)

**FRENCH:** professional competence (B-2 level)

**GALICIAN:** full professional competence (C-1 level)

## INTERESTS

Video games, literature, travelling, music, gemology, computers, photography and cinema. In my spare time, I enjoy being a member of several orchestras and music associations.

Santiago de Compostela, 30<sup>th</sup> March 2015.